

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Квалификация (степень) выпускника
БАКАЛАВР

Красноярск 2020

Рабочая программа дисциплины «Терминоведение в аспекте перевода» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Т.М. Софроновой

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от «23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г.

Председатель



С.О. Кондракова

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины «Терминоведение в аспекте перевода» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр (профиль «Перевод и переводоведение»).

1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е. и часах

Данная дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», изучается в 6-ом семестре. Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ / 72 часа, в том числе 22 часов – контактная работа с преподавателем, 50 часов – самостоятельная работа. Форма контроля — зачет.

1.3. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины – познакомить студентов с основными положениями современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода, создать практическую базу для формирования умений и навыков научно-технического перевода, необходимых в их будущей деятельности, подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи преподавания дисциплины:

1. Углубить понимание специфики изучаемого языка в сопоставлении с русским языком.
2. Ознакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи.
3. Раскрыть взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией.
4. Привить студентам прочные знания основных понятий терминоведения.
5. Научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.

1.4. Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине «Терминоведение в аспекте перевода» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-6, ОК-7) и профессиональные (ПК-8, ПК-10) компетенции:

ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
-Углубить понимание	Знать основные понятия	<i>ОК-6, ОК-7, ПК-8, ПК-</i>

специфики изучаемого языка в сопоставлении с русским языком. -Ознакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи. - Раскрыть взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией. -Привить студентам прочные знания основных понятий терминоведения. - Научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.	терминоведения и научно-технического перевода.	10
	Уметь использовать основные понятия терминоведения и научно-технического перевода при сопоставительном анализе оригинала и перевода. Владеть основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности по своей специализации.	

1.5. Основные разделы дисциплины

Раздел 1. Основы терминоведения.

Тема 1. Введение в терминоведение.

Тема 2. История становление терминоведения.

Тема 3. Особенности подъязыка для специальных целей.

Раздел 2. Ремесло технического переводчика.

Тема 1. Качество перевода технической документации.

Тема 2. О разных коварных словах в техническом переводе.

Тема 3. Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе.

Тема 4. О терминах и словарях.

Тема 5. Логика на службе переводчика.

Тема 6. Имплицитные выражения.

Тема 7. Отрицательные конструкции.

1.6. Контроль результатов освоения дисциплины

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий и работы на занятиях. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме тестирования и

выступления с докладами. Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета в конце 6-го семестра.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины

Современное традиционное обучение. В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: лекция-дискуссия; интерактивная лекция; решение проблемных переводческих задач; самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации учебной деятельности.

2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине

«Терминоведение в аспекте перевода»

для обучающихся образовательной программы

Направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение»

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 2 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы контроля
		всего	лекций	семинаров	лаборат. работ		
Раздел 1. Основы терминоведения Тема 1. Введение в терминоведение	9	4	2	2		5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 2. История становления терминоведения	9	4	2	2		5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Доклад.
Тема 3. Особенности подязыка для специальных целей	7	2	2			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Тестирование
Раздел 2. Ремесло технического переводчика Тема 1. Качество перевода технической документации	8	3	1	2		5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 2. О разных коварных словах в техническом переводе	6	1	1			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Перевод научной статьи и подкаста.
Тема 3. Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе	7	2	2			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Перевод научной статьи и подкаста.
Тема 4. О терминах и словарях	7	2	2			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Перевод научной статьи и подкаста.
Тема 5. Логика на службе переводчика	7	2	2			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Перевод научной статьи и подкаста.
Тема 6. ИмPLICITные выражения в технических	6	1	1			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Перевод

текстах							научной статьи и подкаста.
Тема 7. Отрицательные конструкции в технических текстах	6	1	1			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Тестирование
Форма итогового контроля по уч. плану: зачет							Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод).
ИТОГО	72		16	6		50	

2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Терминоведение в аспекте перевода»

Раздел 1. Основы терминоведения.

Тема 1. Введение в терминоведение.

Определение понятия «термин». Терминоведение как комплексная наука. Структура теоретического терминоведения. Структура прикладного терминоведения.

Тема 2. История становление терминоведения.

Предпосылки становления терминоведения (первобытнообщинная эпоха, античный период, средневековье, период нового естествознания, 19 и 20 века). История терминоведения в России (начиная с эпохи Возрождения). Ведущие терминологии страны. Вопросы и проблемы современного терминоведения.

Тема 3. Особенности подъязыка для специальных целей.

Подъязык как функциональная разновидность национального языка. Структура подъязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования специальной лексики.

Раздел 2. Ремесло технического переводчика.

Тема 1. Качество перевода технической документации.

Что такое хороший перевод? Как доходчиво и просто объяснить заранее заказчику, что именно с точки зрения качества он получит за предлагаемые деньги? Каким образом официально оформить договоренности? Что есть перевод научно-технической документации? Виды документации. Качество перевода – высокое и обычное. О стоимости перевода.

Тема 2. О разных коварных словах в техническом переводе.

О разных коварных словах. Ложные друзья переводчика. Технические неологизмы. «Громкие» слова. Слова-«ловушки». Слова-«подножки».

Тема 3. Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе.

Индикаторы отсутствия сомнения. Индикаторы благоприятности/неблагоприятности. Индикаторные for-комплексы. Предлоги between и among как индикаторы сравнения. Индикатор ограничения only и его неочевидное расположение. Индикатор противопоставления «отрицание + as». Грамматически незаконченные формы. Индикаторы высокой степени.

Тема 4. О терминах и словарях.

Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Об использовании синонимов термина. Качество словарей. Работа со словарем. Разработка электронных терминографических продуктов.

Тема 5. Логика на службе переводчика.

Восстановление нарушенной логики. Чтение между строк. Анализ логической цепочки. Лаконичные английские словосочетания. Актуальное членение предложения. Рекомендуемые правила перевода монорем и дирем с русского и с английского языка. Смысловое членение технического текста.

Тема 6. ИмPLICITные выражения.

Тип 1 (аналог «перенесенного эпитета»). Тип 2 (эллипсис сравниваемого существительного). Тип 3 (эллипсис слова-заменителя). Тип 4 (аналог «метонимии»). Тип 5 (имPLICITность самих терминов). Тип 6 (имPLICITные многокомпонентные термины). Тип 7 (имPLICITные слова-заменители).

Тема 7. Отрицательные конструкции.

Отрицание при обстоятельстве. Отрицание при местоимении «все». Отрицание с указанием степени действия. Отрицание со смягчением категоричности. Отрицание при однородных членах. Отрицание с наречием места. Отрицание действия. Антонимические соответствия. Перемещение показателя отрицания.

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

«Терминоведение в аспекте перевода»

Дисциплина реализует следующие основные задачи ОПП:

- 1) обеспечивает приобретение системы знаний в области терминоведения;
- 2) способствует дальнейшему формированию практических навыков перевода научно-технической литературы;
- 3) осуществляет подготовку к ведению профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, в частности, терминоведения в аспекте перевода.

Дисциплина обеспечивает образовательные интересы личности студента, обучающегося по данной ОПП, заключающиеся в:

- приобретении представлений о терминоведении как науке;
- приобретении знаний об основных свойствах терминов, моделях их создания в языке и основных способах передачи терминов с одного языка на другой.

Дисциплина удовлетворяет требования заказчиков выпускников университета по данной ОПП в их готовности к преподаванию «Терминоведения в аспекте перевода» на уровне начального профессионального образования и профильной школы.

Изучение иностранного языка, лексикологии и теории перевода предшествует изучению курса «Терминоведение в аспекте перевода».

Материал, полученный студентами при изучении дисциплины «Терминоведение в аспекте перевода», будет использоваться в дисциплинах «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу».

С самого начала развития человеческой цивилизации переводчики выполняли важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Именно переводчики обеспечивали и

обеспечивают людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, именно они сделали возможным взаимообогащение литератур и культур в целом. Однако только в XX веке профессия переводчика стала по-настоящему массовой. В связи с научно-технической революцией, происшедшей в XX веке, объем литературы, посвященной достижениям человечества в науке и технике удваивается каждые десять лет, соответственно, увеличивается спрос на специалистов, которые могут сделать информацию о всех научных и технических открытиях доступными в очень короткие сроки, во всех уголках планеты. В связи с постоянным расширением международных связей как в политической, так и в деловой сферах, возрастает и роль устных переводчиков. Трудно представить себе международную конференцию или переговоры, которые могли бы обойтись без обязательного участия представителей этой профессии. Особенно ценятся, и всегда будут цениться, переводчики-синхронисты, механизм работы мозга которых до сих пор является загадкой для физиологов, психологов, психолингвистов.

Цель преподавания дисциплины – ознакомить студентов с основными положениями современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода, создать практическую базу для формирования умений и навыков научно-технического перевода, необходимых в их будущей деятельности, подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи преподавания дисциплины:

1. Углубить понимание специфики изучаемого языка в сопоставлении с русским языком.
2. Ознакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи.
3. Раскрыть взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией.

4. Привить студентам прочные знания основных понятий терминоведения.
5. Научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.

На лекционных занятиях студенты знакомятся с объектом терминоведения, основными понятиями этой дисциплины, методами исследования, рассматривают связь терминоведения с другими лингвистическими науками. Также закрепляются знания студентов по основной проблематике переводоведения, рассматриваются вопросы, связанные с методикой преодоления основных переводческих трудностей при переводе научно-технических текстов, то есть наряду с чисто теоретическими проблемами анализируются и проблемы прикладного характера.

Содержание дисциплины предполагает изучение терминоведения как комплексной научной дисциплины. Рассматриваются основные направления и этапы истории развития терминоведения в мире и в России. Устанавливается связь терминоведения с другими науками. Особое внимание уделяется развитию терминологического аппарата, связанного с терминологической работой в аспекте перевода. Освещаются современные проблемы терминоведения, отличительные особенности специальной лексики по сравнению с общеупотребительной, пути и способы образования терминов. Представляется специальный блок мультимедийных лекций по ремеслу технического переводчика.

В процессе изучения терминоведения в аспекте перевода большое значение имеет организация самостоятельной и индивидуальной работы студентов, которая включает в себя самостоятельную проработку некоторых тем, анализ монографий, выступления на студенческих научных конференциях, написание докладов.

Технология процесса обучения заключается в системном представлении теоретического материала в лекциях. На занятиях закрепляются основы теоретических знаний, а также рассматриваются

практически ориентированные аспекты терминоведения в аспекте перевода. Оценивание результатов усвоения учебного материала осуществляется посредством модульно-рейтинговой системы. Итоговая проверка знаний проводится в виде зачета.

В результате изучения дисциплины студент должен знать основные понятия терминоведения и научно-технического перевода и уметь использовать их при сопоставительном анализе оригинала и перевода, а также владеть основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности по своей специализации.

Методические рекомендации для студентов

Курс по терминоведению в аспекте перевода проводится на 3-м курсе, включает 22 часа лекционных занятий и 50 часов отводится на самостоятельную работу студентов.

В рамках данной дисциплины учитываются следующие параметры работы студентов:

1. Посещаемость занятий.
2. Активность на занятиях.
3. Выполнение домашних заданий.
4. Творческие задания, доклады.
5. Зачет.

Для дополнительного набора баллов предлагается дополнительный модуль. Студенты могут разработать электронный двуязычный глоссарий по выбранной тематической области.

Студенты, набравшие 60 % баллов по итогам базовых модулей и дополнительного модуля, получают зачет автоматом. Студенты, набравшие менее 60 % баллов, сдают зачет. Зачет проводится в форме устного собеседования по предложенным вопросам.

Подготовка и защита доклада

Доклад строится по определенному плану:

1. Выбирается проблема, интересующая студента
2. Работа с литературой
3. Изложения сути её решения (5-7 минут)
4. Современное состояние данной проблемы
5. Выводы или заключение

б. Своё мнение о данной проблеме

Выступление необходимо сопровождать иллюстративным материалом (фото, рисунки, таблицы, презентации и т.д.). После выступления докладчика идет обсуждение данной проблемы в группе, вопросы, дискуссии.

Подготовка доклада

Требования по структуре и оформлению доклада

Подготовка доклада – один из видов самостоятельной работы студентов. Доклад должен быть оформлен в формате презентации PowerPoint. Основные разделы доклада:

1. Титульный слайд.
2. Структура доклада, отражающая содержание доклада.
3. Основная часть доклада, которая включает введение, теоретическую и практическую части и заключение.
4. Библиографический список, оформленный по ГОСТу 7.1-2004.

Основная часть должна отвечать цели подготовки доклада, то есть являться обзором и обобщением литературы по выбранной теме доклада, относящейся к проблемам терминоведения и перевода научно-технической литературы.

Прежде всего, студент должен выбрать тему доклада из предложенного списка, вызвавшую у него наибольший интерес, или придумать свою тему.

Следующий этап – подбор литературы, которая рекомендована преподавателем для данного доклада. Приветствуется привлечение дополнительной литературы по теме доклада, которую студент найдет самостоятельно, работая с тематическими указателями в библиотеке. По всем вопросам, возникающим при подборе литературы, надо обращаться к преподавателю.

При знакомстве с подобранной литературой желательно делать для себя пометки на специально вложенных закладках (например, к какому разделу доклада может быть отнесен тот или иной материал). После внимательного прочтения всей подобранной литературы можно приступить к написанию доклада.

Во вводной части рекомендуется отразить актуальность, цели, задачи и общую проблематику темы доклада.

Основная часть – главный содержательный раздел по теме доклада, разбитый на подразделы и пункты. Нежелательно просто переписывать информацию из литературы или пересказывать факты. Надо попытаться изложить имеющуюся информацию в логической последовательности, подключая свои мысли и мнение, даже если они не совпадают с мнением, отраженным в литературных источниках. Приветствуется анализ разных точек зрения по теме доклада, если они имеются.

Заключение может содержать общие выводы по теме доклада и личные оценки автора, если они появятся.

Библиографический список приводится в конце доклада после заключения. В него включаются все просмотренные и изученные автором книги, статьи, журналы и другие материалы, имеющие прямое или косвенное отношение к теме.

Библиографические описания в списке можно располагать:

- в алфавитном порядке;
- в порядке упоминания литературного источника в тексте доклада;
- в систематическом порядке;
- в хронологическом порядке.

Наиболее простым и удобным при оформлении доклада является расположение литературных источников в **алфавитном** порядке. Но если были использованы какие-то законодательные или нормативные документы, их лучше поместить в самом начале списка (начиная с самых значимых, если их несколько).

После указанных материалов следует располагать по алфавиту всю остальную литературу: сначала – отечественную, затем – зарубежную.

Работы одного и того же автора логично расположить в хронологическом порядке. Работы авторов-однофамильцев располагаются с учетом алфавитной последовательности их инициалов.

Литературные источники в списке обязательно нумеруются в сквозном порядке. Каждое описание должно начинаться с новой строки с абзацным отступлением. Между областями и элементами описания применяют пробелы в один печатный знак до и после предписанного знака, исключение составляют точка и запятая – пробелы только после них. Также пробел ставится перед первой (открывающей) скобкой и после второй (закрывающей) скобки.

В списке литературы сначала приводится фамилия автора с инициалами. При наличии двух и трех авторов, указывают фамилию первого. Фамилия отделяется от имени и отчества (инициалов) запятой, фамилии остальных авторов приводятся после названия статьи, отделенной косой чертой (см. ниже). Если авторов четыре и более, то описание начинается с основного заглавия, а затем через косую черту фамилию первого автора, место издания, издательство, год и количество страниц (см. ниже).

Место издания сокращается для городов Москва (М., 2000) и Ленинград (Л., 1990), а остальные города пишутся полностью (Красноярск, 2003). Если указан год и номер издания, то это журнал (например: Филология. – 1992. – № 5). Если есть знак « // », то статья находится в книге, журнале и т.д.

Далее приведены примеры библиографических записей с разноуровневыми описаниями.

А) Одноуровневое описание

Книга одного автора

Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 1998. – 208 с.

Книга двух и более авторов

Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Поворотов. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 224 с.

Сборник статей

Проблемы межкультурного речевого взаимодействия и технологии обучения иностранным языкам: материалы научно-методической конференции, Хабаровск, 15 мая 2007 г. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2007. – 306 с.

Многотомное издание

Словарь современного английского языка: в 2-х т. / редкол.: Ю. Д. Аперсян [и др.] – М.: Русский язык, 1992.

Автореферат диссертации

Гринев, А. С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / А. С. Гринев. – М., 2005. – 24 с.

Диссертация

Гринев, А. С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / А. С. Гринев. – М., 2005. – 213 с.

Электронные ресурсы

Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. – М. : Рос. гос. б-ка, 1998. Режим доступа : <http://www.rsl.ru>.

Б) Многоуровневое описание

Гиппиус, З. Н. Сочинения [Текст]: в 2 т. / Зинаида Гиппиус; [вступ. ст. Т. Г. Юрченко]. – М. : Лаком - книга, 2001. – (Золотая проза серебряного века).

Т.1: Романы. – 367 с.

Т.2: Романы. – 416 с.

В) Аналитическое описание

Статья из сборника

Софронова, Т.М. Упорядочение российской пирологической терминологии и ее гармонизация с американской и канадской / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина, М.А. Софронов // Сопряженные задачи механики реагирующих сред, информатики и экологии: международная конференция, Томск, 25-28 июня 2007 г. – Томск, 2007. – С. 167-168 (на рус. языке) и С. 302 (на англ. языке).

Статья из журнала или газеты

Комиссаров, В. Н. Перевод – важная часть моей жизни / В. Н. Комиссаров // Мосты. – 2005. - №3. – С. 5-10.

Зарубежные публикации

Sofronova, T.M. Necessity of coordination and adjustment of wildfire science terminology: Russian-English glossary // T.M. Sofronova, A.V. Volokitina, M.A. Sofronov // Abstracts of the 4th International Wildland Fire Conference, Seville (Spain), 13-17 May, 2007. – p. 270.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Терминоведение в аспекте перевода	45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), бакалавриат, по очной форме обучения	2
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: практикум по культуре речевого общения, лексикология, теория перевода		
Последующие: практикум по письменному переводу, практикум по устному переводу		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ №1			
Содержание	Форма работы	Количество баллов 35%	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	6	10
	Доклад	6	10
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование	8	15
Итого		20	35

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ №2			
Содержание	Форма работы	Количество баллов 35%	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	6	10
	Перевод научной статьи и научно-популярного подкаста	6	10
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование	8	15
Итого		20	35

Итоговый модуль			
Содержание	Форма работы	Количество баллов 30%	
		min	max
	Зачет	20	30
Итого		20	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ			
Базовый модуль/ Тема	Форма работы	Количество баллов	
		min	max
	Разработка электронного двуязычного глоссария по выбранной области	0	10
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Критерии перевода баллов в отметки:

0-59 баллов – незачтено, 60-100 баллов – зачтено.

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры
Протокол № 4
От «23» апреля 2020 г.
Заведующий кафедрой
Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета
направления подготовки
Протокол № 8
от « 20 » мая 2020 г.
Председатель НМСС(Н)

Кондракова С.О.



3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
«Терминоведение в аспекте перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н.

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

Страница 2 из 2
Земли котаминские  *Груба Н.А.*

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Терминоведение в аспекте перевода» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;

- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

2. Перечень компетенций дисциплины «Терминоведение в аспекте перевода»

2.1. Перечень компетенций

ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
			Номер	Форма
ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных общечеловеческих задач.	Философия, Основы научной деятельности студента, Основы учебной деятельности студента, Информационные технологии в лингвистике, Древние языки и культуры, История языка и введение в спецфилологию, Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Сравнительная типология, Художественный перевод, Интерпретация текста, Производственная практика, Преддипломная практика, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3 4	устный опрос защита доклада
		Промежуточный	2 1	тестирование зачет
ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Философия, Русский язык и культура речи, Теория перевода, Практический курс английского языка (первого иностранного языка), Практический курс второго иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Сравнительная типология, Нормы русского языка, Лингвистика текста, Ономастика английского языка, Типологические особенности английской номинации, Повышение коммуникативной компетенции переводчиков, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3 4	устный опрос защита доклада
		Промежуточный	2 1	тестирование зачет
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Теория перевода, Информационная культура, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	5	перевод научной статьи и подкаста
		Промежуточный	2 1	тестирование зачет
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Основы учебной деятельности студента, Практический курс перевода французского языка, Письменный перевод с французского языка, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	5	перевод научной статьи и подкаста
		Промежуточный	2 1	тестирование зачет

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: критерии оценивания по промежуточному контролю в форме тестирования и зачета.

3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся в полной мере владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся в основном владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся в достаточной мере владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Обучающийся в полной мере владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Обучающийся в основном владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Обучающийся в достаточной мере владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в основном владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	Обучающийся в полной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	Обучающийся в основном способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
--	--	---	---

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.2.2. Оценочное средство № 1 «Зачет».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 15 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (15 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (12 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (10 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 5 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 5 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 5 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

3.2.3. Оценочное средство № 2 «Гестирование».

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество правильных ответов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	8 (удовлетворительно)
73 – 86	12 (хорошо)
87 – 100	15 (отлично)

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: критерии оценивания устного опроса, предпереводческого анализа и переводческого комментария, перевода (письменного/устного).

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Устный опрос».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	3
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	5
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	2
Максимальный балл	10

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Защита доклада».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	3
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	5
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	2
Максимальный балл	10

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Перевод научной статьи и научно-популярного подкаста с сайта Nature»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует эквивалентный перевод	5
Предлагает необходимые прагматические адаптации	3
Оформляет перевод в соответствии с нормами и узусом языка перевода	2
Максимальный балл	10

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Теоретические вопросы к зачету по дисциплине «Терминоведение в аспекте перевода»

1. Дайте определение терминоведению. Какую пользу может принести изучение терминоведения? Основные направления терминоведения.
2. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы становления терминоведения (с первобытнообщинного строя и до нашего времени).
3. Осветите историю отечественного терминоведения по этапам, начиная с эпохи Возрождения.
4. Связь терминоведения с другими науками.

5. Структура теоретического и прикладного терминоведения.
6. Разведите следующие понятия: гармонизация, упорядочение, нормализация, стандартизация, оптимизация, унификация.
7. Особое место терминоведения в системе современных наук. Современные проблемы терминоведения.
8. Лингвистические особенности специальной лексики, ее отличие от общеупотребительной лексики. Терминосистема и терминология.
9. Стратификационные разряды специальной лексики.
10. Основные формы существования национального языка. Подъязык / язык для специальных целей. Функции и структура подъязыков. Взаимодействие подъязыков с основными формами существования языка.
11. Пути и способы образования терминов.
12. Проблемы перевода научно-технической литературы. Обычное и высокое качество перевода. Проблемы и решения.

5.2. Пример тестирования по дисциплине «Терминоведение в аспекте перевода»

Тест №1.

Раздел 1. Введение в терминоведение.

- 1) Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая:
 - а) специальную лексику, в первую очередь термины;
 - б) только термины;
 - в) термины и терминологии.
- 2) Выберите правильное утверждение:
 - а) объем специальной лексики равен объему общеупотребительной лексики;
 - б) объем специальной лексики во много раз превосходит объем общеупотребительной лексики;
 - в) объем специальной лексики меньше объема общеупотребительной лексики.
- 3) Когда возникла специальная лексика?
 - а) Она формировалась одновременно с литературным языком.
 - б) Ее возникновение связано с научно-технической революцией.
 - в) Она возникла задолго до формирования литературного языка.
- 4) К специальным единицам относятся:
 - а) термины, номенклатурные обозначения, терминоиды, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, терминонимы;
 - б) только термины, профессионализмы и номены;
 - в) термины, профессионализмы, экзотизмы, терминоиды, историзмы, диалектизмы, предтермины.
- 5) Термины представляют:
 - а) только имена существительные;
 - б) имена существительные, реже прилагательные, глаголы, наречия;
 - в) имена существительные и глаголы.
- 6) Подъязык складывается из частей и развивается в следующей последовательности:
 - а) профессиональный диалект;
 - б) терминология;
 - в) терминосистема

- г) национальный язык.
- 7) Подъязык – это ...
- часть литературного языка;
 - форма существования национального языка;
 - функциональная разновидность литературного языка.
- 8) Профессиональный диалект – это ...
- часть терминологии;
 - часть городского просторечия;
 - часть подъязыка для специальных целей.
- 9) Терминосистема – это ...
- терминология, базовая лексика которой представляет собой смесь терминов взятых из смежных наук;
 - языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания или деятельности, обслуживаемые данным ЯСЦ;
 - зрелая, упорядоченная терминология, которая отражает определенные теории области знаний или производственной деятельности.
- 10) Укажите а) любые три базовые науки и б) любые две смежные науки, с которыми связано терминоведение.
- 11) Укажите любые четыре направления теоретического терминоведения.
- 12) Закончите фразы:
- Теоретическая терминологическая деятельность проводится
 - Практическая терминологическая работа выполняется
- 13) Определите стратификационный разряд специальных единиц:
- DCR-HC17E* – type of video cassette recorder (подъязык техники)
 - pot* – a word used by operatives for an electrolytic cell (a machine for electrolysis) (подъязык алюминиевой промышленности)
- 14) Употребление каких специальных лексических единиц преобладает в профессиональном диалекте?
- а) термины; б) номены; в) терминонимы; г) прототермины; д) терминоиды; е) предтермины; ж) квазитермины; з) профессионализмы; и) профессиональные жаргонизмы.*
- 15) Какие из перечисленных единиц характеризуются стабильностью формы?
- термин, предтермин, профессионализм, терминоид*
- 16) Какие из перечисленных единиц соответствуют нормативным требованиям?
- предтермин, термин, номен, профессиональный жаргонизм, терминоид*
- 17) Какие из перечисленных единиц имеют семантическую нейтральность?
- профессиональный жаргонизм, прототермин, номен, профессионализм*
- 18) Укажите любые два направления прикладного терминоведения.
- 19) Установите последовательность работы при переводе терминов:
- Найти определение термина в толковом словаре языка оригинала
 - Проверить значения эквивалентов по толковому словарю языка перевода
 - Посмотреть эквиваленты по двуязычному словарю
- 20) Поставьте знак “+” напротив верного утверждения, знак “-” напротив ложного.
- Термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо.
 - Термин обозначает абстрактные понятия и конкретные серийно изготавливаемые объекты.
 - Существование термина имеет смысл только внутри определенной терминологии.
 - Термины имеют специфичные способы образования, не характерные для слов общеупотребительной лексики.
 - Термин должен быть мотивированным.
 - Термин всегда однозначен.
 - Существуют отрасли знания, в которых присутствует только терминология и отсутствует терминосистема.
 - Терминосистема – это естественно-искусственное образование. Существуют различные методы конструирования терминосистем.
- 21) Сопоставьте исторический период с его основной характеристикой:

<ol style="list-style-type: none"> 1. Освобождение естествознания от теологии, экспериментально-инструментальные исследования вызвали подход к языку как к инструменту познания. 2. Попытки построения четких систем терминов, например, номенклатура растений и животных Линнея. 3. Появление предпосылок для появления отдельной научной дисциплины, занятой исследованием специальной лексики. 4. Преобладание мифологической системы мышления и вера в то, что названия являются частью сущности вещей. 5. Преобладание религиозных воззрений на мир, магический характер специальной лексики, зарождение технических и естественных наук. 6. Рост числа терминов и терминологических словарей в результате промышленной революции 7. Тенденция к рационалистическому объяснению явлений окружающего мира, создание основ научных знаний в разных областях, и вера в то, что названия являются частью сущности вещей. 	<ol style="list-style-type: none"> а) Первобытнообщинная эпоха б) Античность в) Средневековье г) Первый период нового естествознания (17 век) д) Второй период нового естествознания (18 век) е) 19 век ж) 20 век
--	--

22) Сопоставьте этапы развития терминологической отрасли знания с их характеристикой:

<ol style="list-style-type: none"> 1. Ведущие терминологи не языковеды, а инженерные работники 2. Выделение и становление терминоведения как самостоятельной дисциплины 3. Накопление специфического терминологического материала 4. Начинает складываться когнитивное терминоведение. 5. Объединение усилий терминоведов и терминологов, лингвистов, логиков и информатиков при определении предметов, методов и проблем терминоведения 6. Побочное рассмотрение терминов лингвистами, логиками и философами 7. Появление первых терминологических словарей 8. Появление терминов «термин» и «терминология» 9. Практическая деятельность и ее осмысление преобладает над теоретическими разработками 10. Решение ряда проблем по терминографии, основных направлений терминоведения, перевода 11. Эпоха Возрождения 12. Этап зрелости терминоведения 	<ol style="list-style-type: none"> а) Первый этап б) Второй этап в) Третий этап г) Четвертый этап д) Пятый этап
---	--

23) Рассклассифицируйте следующие способы образования специальной лексики:

<ol style="list-style-type: none"> а) Семантические способы б) Морфологические способы в) Синтаксический способ г) Морфолого-синтаксические способы 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Аббревиация 2. Двухкомпонентное атрибутивное словосочетание 3. Коверсия 4. Метафоризация 5. Метонимический перенос 6. Основосложение 7. Префиксация 8. Префиксально-суффиксальное терминообразование 9. Расширение значения 10. Сужение значения 11. Суффиксация 12. Терминологизация слова 13. Трехкомпонентное атрибутивное словосочетание 14. Усечение основ 15. Фонетико-морфологическое терминообразование
---	--

	16. Четырехкомпонентное атрибутивное словосочетание 17. Эллипсис
--	---

24) Сопоставьте виды заимствований и их примеры:

1. Морфологическое заимствование	а) небоскреб
2. Словообразовательное калькирование	б) агробиология
3. Фразеологическое калькирование	в) горячая линия
4. Полукалька	г) монтажник
5. Полузаимствование	д) телевидение

Ответы

<p>1. а) 2. б) 3. в) 4. а) 5. б) 6. г – а – б – в 7. в) 8. в) 9. в) 10. а) 3 науки из: лингвистика (лексикология, социоллингвистика, психоллингвистика), философия, системология, когнитология, логика, теория классификации, семиотика; б) 2 науки из: информатика, математика, науковедение, все предметные области знания 11. 4 направления из: семасиологическое, ономасиологическое, гносеологическое, функциональное, типологическое, стилистическое, сопоставительное, контрастивное, историческое терминоведение, история терминоведения 12. а) терминоведом б) терминологом 13. а) номен б) профессионализм (профессиональный диалект) 14. г – з – и 15. термин, профессионализм 16. термин, номен 17. прототермин, номен</p>	<p>18. 2 направления из: лексикография/ терминография, унификация терминов (упорядочение терминологий, стандартизация терминологий, гармонизация терминологий, разработка нормативных словарей), перевод терминов 19. а, в, б 20. 1) + 2) – 3) + 4) – 5) + 6) – 7) + 8) + 21. 1) г 2) д 3) ж 4) а 5) в 6) е 7) б 22. а) 6, 7, 8, 11 б) 3, 1 в) 2, 5 г) 10, 12 д) 4, 9 23. а) 4, 5, 9, 10, 12 б) 3, 7, 8, 11, 14, 15 в) 2, 13, 16 г) 1, 6, 17 24. 1) б 2) а 3) в 4) д 5) г</p>
--	---

5.3. Примерные варианты вопросов для устного опроса

1. Проблемные вопросы терминоведения (перечислите и прокомментируйте).
2. ИмPLICITные выражения: 7 типов импликаций в английских технических текстах.
3. Актуальное членение технического текста.
4. Пути и способы образования специальной лексики: заимствование и его разновидности.
5. Чем термины отличаются от квазитерминов?
6. Структура теоретического терминоведения.
7. Структура прикладного терминоведения.
8. Индикатор противопоставления «отрицание + as»: правила и особенности его употребления.
9. Можно ли получить перевод высокого качества за 1000 рублей за страницу в БП?

5.4. Примерная тематика докладов

- 1) Роль терминов в научном познании.
- 2) Номенклатурные обозначения.
- 3) Термин и его признаки.
- 4) Профессиональное просторечие.
- 5) Терминологическая номинация.
- 6) Лексический состав языка науки.
- 7) Структурные типы терминов.
- 8) Терминологическое заимствование.
- 9) Терминосочетания.
- 10) Мотивированность термина.
- 11) Полисемия и омонимия терминов.
- 12) Синонимия терминов.

6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на

____/____ учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

7. Учебные ресурсы

7.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Терминоведение в аспекте перевода

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Терминоведение в аспекте перевода: рабочая тетрадь по дисциплине по выбору / Сост. Штейнгарт Е.А. [Электронный ресурс]. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2015. – 15 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие . – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	20
Дополнительная литература		
Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Т.М. Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии=LEXICOGRAPHICAL MODELING OF RUSSIAN AND ENGLISH FIRE SCIENCE TERMINOLOGY : монография / Т.М. Софронова, О.В. Фельде ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. -	ЭБС Университетская библиотека онлайн	Индивидуальный неограниченный доступ

166 с. : ил. - Библиогр.: с. 113 - 137 - ISBN 978-5-7638-3464-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497703		
Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов		
Электронный курс «Терминоведение в аспекте перевода» (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы университета e.kspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
Ресурсы сети Интернет		
Авербух К.Я. Современное терминоведение: в поисках парадигмы исследований. Лекция. [Электронный ресурс].	https://www.youtube.com/watch?v=exzIWFwKpD4	Свободный доступ
Шалыт И.С. Качество перевода технической документации. Лекция. [Электронный ресурс].	http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf	Свободный доступ
Информационные справочные системы и профессиональные базы данных		
Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение : справочная правовая система. – Москва, 1992– .	Научная библиотека	Локальная сеть вуза
Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000– . – Режим доступа: http://elibrary.ru .	http://elibrary.ru	Свободный доступ
East View : универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011 - .	https://dlib.eastview.com/	Индивидуальный неограниченный доступ

Согласовано:

 заместитель директора библиотеки
 (должность структурного подразделения)


 (подпись)

/ Шулипина С.В.
 (Фамилия И.О.)

7.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Терминоведение в аспекте перевода»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(английский и французский языки)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89,	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы

ауд.1-17	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно- маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт. ; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты - 5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007- 883-951;

	<p>7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
Лаборатории	Оборудование
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск,	Ноутбук -1 шт.

ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);

	<p>Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия).</p> <p>Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	<p>Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	<p>Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>

